

לימודי תעודה בתרגום אנגלית – עברית

הקורס: סדנת תרגום מאנגלית לעברית

המרצה: רות פכטוביץ-עיטם MA

סמסטר: א

יום ד, 18:00-21:30 (מקוון ב-ZOOM)

סך השעות: 56 ש'

על הקורס:

הקורס מספק היכרות בסיסית עם עבודת המתרגם בכתב. נתנסה בתרגום טקסטים מדעיים ומקצועיים בנושאים שונים וכן בתרגום קטעי ספרות ושירה. נסקור בעיות נפוצות בתרגום בכתב ונבחן אסטרטגיות פתרון שונות. ניגע בעקרונות עיצוב הטקסט ובשימוש יעיל במחשב, באינטרנט ובמאגרי מידע שונים לתועלת עבודת התרגום.

דרישות הקורס:

הגשת תרגילים (40%), מטלת סיום (60)

נושאי הלימוד לפי מפגשים (כל מפגש 4 שעות אקדמיות):

מפגש מס'	נושא המפגש
1	הקדמה ומושגי יסוד
2	הקדמה ומושגי יסוד - המשך
3	תרגום כללי - אקדמי - עיתונאי
4	תרגום כללי - אקדמי - עיתונאי - המשך
5	תרגום שיווקי – לוקליזציה ומיקרוקופי הגשת מטלה
6	המשך תרגום שיווקי – תרגום לא מגדרי
7	תרגום כלכלי ומשפטי
8	תרגום כלכלי ומשפטי – המשך הגשת מטלה
9	תרגום רפואי
10	המשך – תרגום רפואי
11	תרגום מתחום האוכל הגשת מטלה
12	תרגום הומור
13	תרגום ספרות
14	המשך - תרגום ספרות